|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. | God who is glorified, in the council of the saints, who sits upon the Cherubim, was seen in the land of Egypt. | God, who is glorified  In the council of the saints,  Who sits upon the Cherubim,  Was seen in the land of Egypt. | missing |
| Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. | He who created heaven and earth,  We saw Him as a good One,  In the bosom of Mary the new heaven,  And the righteous Joseph the elder. | We saw, as a Good One, He who created heaven and earth,  On the bosom of Mary, the new heaven,  With the righteous elder, Joseph. |  |
| Ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϭⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. | The Ancient of the days,  Whom the angels praise,  Today has come into Egypt,  To save us His people. | The Ancient of Days,  Whom the angles praise,  Has come to Egypt today  To save us, we, His people. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | Rejoice and be happy O Egypt,  And all your children and your borders,  For the Lover of man has come to You,  Who exists before all ages. | Rejoice and be glad, O Egypt,  With all your children and your borders,  For the Lover of mankind  Who exists before all ages, has come to you. |  |
| Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. | Isaiah the great has said,  “The Lord will come to Egypt, upon a light cloud,  He is the King of heaven and earth.” | The great Isaiah has said,  “The Lord will come to Egypt,  On a light cloud.  He is the King of heaven and earth.” |  |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲛⲁⲓ. | We praise and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a good One and Lover of man,  Have mercy upon us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him  And exalt Him above all,  As a good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  |